

# La Vie du Cercle

n°106

## LE MOT DU PRÉSIDENT

Chères Amies et Chers Amis Algérienistes,

En cette première semaine de janvier, permettez moi au nom de l'ensemble du conseil d'administration du Cercle algérieniste de Drôme-Ardèche, de vous souhaiter une très bonne année 2016. Qu'elle vous apporte ainsi qu'à vos proches, santé et bonheur. Qu'elle vous soit douce comme les délices que vous trouverez sur la carte de vœux que nous avons réalisée pour vous. En effet, nous avons bien besoin d'un peu de douceurs après une année 2015 difficile à tous les niveaux et qui a fait resurgir, chez bon nombre d'entre nous, les images douloureuses vécues il y a plus de 53 ans, à la suite des attentats dont la France et les Français ont été les victimes.

Avant de vous revoir pour notre prochaine assemblée générale, j'aimerais remercier chaleureusement toutes celles et tous ceux qui ont contribué à ce que notre 30<sup>ème</sup> anniversaire, que nous avons placé sur le thème de la continuité, soit une réussite. J'espère que vous avez apprécié le programme que nous vous avons concocté, entre conférence, repas de Noël, rétrospective sur les 30 ans du Cercle et diaporamas sur des produits bien de chez nous. J'espère que vous avez également apprécié la décoration des tables et de notre salle pour ce jour de fête.

Je vous donne, donc dès à présent, rendez-vous le dimanche 31 janvier pour notre 32<sup>ème</sup> assemblée générale. C'est un moment

de partage important pour notre association et les bénévoles que nous sommes. Nous ferons le bilan de l'année écoulée avant d'envisager les actions futures et terminerons autour de notre traditionnel couscous et d'une galette des rois.

Venez nombreux, invitez vos amis.

En attendant le plaisir de nous revoir nombreux pour notre premier rendez-vous de l'année, je vous assure de mes meilleurs sentiments algérienistes et vous renouvelle tous mes vœux pour 2016.

Amicalement,  
Bernard CINI

Vous souhaitez poser des questions lors de l'assemblée générale. Merci de nous les faire parvenir par écrit, au plus tard le lundi 25 janvier.

Vous souhaitez vous investir et nous aider dans notre mission? Vous pouvez présenter votre candidature pour le poste d'administrateur au sein de notre conseil d'administration (voir les modalités ci-dessous).

Coordonnées du Président : 12, Escaliers de Tennis - 07000 LYAS - tél. : 04 75 64 81 29 (après 19h00) / 06 29 58 59 07 - Courriel : [bernard.cini@aliceadsl.fr](mailto:bernard.cini@aliceadsl.fr)

## PROCHAIN RENDEZ-VOUS

### XXXII<sup>ème</sup> Assemblée générale du Cercle algérieniste de Drôme-Ardèche

Le **Dimanche 31 janvier 2016**

A **10h15**

Salle **Général Edmond JOUHAUD**, Centre Culturel, 5 Rue Digonnet à Valence.

Soyez à l'heure. Inviter vos amis. Un apéritif sera offert après l'assemblée.

**10h15**  
**Dimanche 31 janvier**

#### PROGRAMME DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE :

- Rapport d'activités, présenté par Nadine RAMI (Secrétaire),
- Rapport financier, présenté par Serge BERNARD (Trésorier),
- Elections au Conseil d'administration.
  - Administrateurs sortants,
  - Candidatures nouvelles,
- Rapport Moral, présenté par Bernard CINI (Président),
- Questions diverses.

Les candidats aux fonctions d'administrateur, doivent faire parvenir, avant le **25 Janvier 2016**, une demande manuscrite au Président, Bernard CINI, à l'adresse suivante :

12, Escaliers de Tennis - 07000 LYAS.

**«Seuls les adhérents à jour de leur cotisation participent à cette élection ; ils peuvent donner pouvoir à un autre membre du Cercle pour voter en leurs lieu et place.»**

(Extraits du Règlement intérieur).

**Dans une ambiance familiale, chaleureuse et pour rester entre amis, nous vous proposons le menu suivant :**

- Couscous à l'agneau et salade verte,
- Fromage blanc et sa crème ou assortiment de fromages secs,
- Galette des Rois et Clairette de Die,
- Clémentines, Papillotes, Vin et café.

Vous voudrez bien renvoyer le bulletin de participation ci-joint, accompagné de votre règlement au plus tard

le **samedi 23 janvier 2016** à :

**Mireille ATTIAS - 102 Avenue de Provence  
26320 SAINT-MARCEL-LES-VALENCE.  
tél. 04 75 58 84 62 - @ : [mireille.attias@laposte.net](mailto:mireille.attias@laposte.net)**

## DATE À RETENIR

- 10 janv. 2016 : Galette des Rois du CAPFA - 14h - salle Général Edmond Jouhaud - Centre culturel des rapatriés à Valence.
- 31 janv. 2016 : **XXXII<sup>ème</sup> assemblée générale du Cercle algérieniste** - 10h15 - Centre culturel des rapatriés à Valence.
- 6 mars 2016 : **Conférence** du Vice-amiral d'escadre Hervé GIRAUD intitulée : **«Giraud, héros de la Grande guerre et libérateur oublié.»** - 10h30 - Centre Culturel des rapatriés à Valence.

■ Manifestations du Cercle Algérieniste / ■ Informations de nos amis

■ Conférence de Christian Lapeyre :

Le Cercle Algérien de Valence fêtait ce 6 décembre son trentième anniversaire, dans un programme convivial de réjouissances et de rétrospectives. Il proposait le rappel d'une saga particulière où l'histoire des anciens départements français d'Algérie se poursuit dans la discrétion d'une créativité pérennisée. En effet, la conférence du jour accueillant le professeur Christian Lapeyre, spécialiste de l'oeuvre de Camus, éclairait ici la mémoire d'une oeuvre universelle à travers sa conférence «Paul Robert, un dictionnaire venu d'Algérie». L'histoire du fameux « Petit Robert » méritant enfin cette mise en lumière.

Il est important d'évoquer ce que l'Algérie a apporté à la France. On a eu tendance à penser que la Métropole aurait traîné un boulet et que les échanges se seraient fait dans un sens unique. De grands hommes se sont illustrés dans cette période. Je ne citerais que nos deux prix Nobel (Albert Camus en Littérature et Claude Cohen-Tannoudji en Astrophysique). Mais le monde ignorerait, comme de nombreux membres de notre communauté, que le dictionnaire «le Robert» était l'oeuvre d'un colon ! Cette oeuvre universelle, devenue incontournable pour tous ceux qui font de la littérature. Il est bon d'en rappeler l'histoire qui est l'histoire d'un homme et d'une vie.

Christian Lapeyre en a partagé les grandes lignes, face à un auditoire attentif qui allait découvrir comment cette oeuvre est née, puis est devenue le dictionnaire majeur de ce XXI<sup>ème</sup> siècle. Mais d'abord, qui étaient les ancêtres, les aïeux de Paul Robert ?

Le nom de la famille Robert, lignée d'êtres entreprenants, apparaît dans l'histoire de l'Algérie en 1843. Le premier : Martial Honoré Robert (originaire du Dauphiné) partit pour l'aventure avec une pièce d'or en poche vers Ténès puis Orléansville. Cette ancienne cité nommée El Asnam (les idoles) avait été le siège de la plus ancienne église chrétienne d'Afrique du Nord dédiée à Saint-Réparatus. Le général Bugeaud y installa ses garnisons en 1843 et, en l'honneur de la Maison royale d'Orléans, lui donna le nom d'Orléansville. Martial Honoré Robert, âgé de 22 ans, parvenu là, installa un moulin sur le Chélif.

Parallèlement, un des ancêtres de notre Paul Robert, par la branche maternelle: Edouard Gouis originaire de l'Acadie (Canada) et chassé par les anglais dans le grand dégagement opéré par eux, fut tenté de répondre à l'appel d'offre émis par les français: d'une station d'approvisionnement en produits de la mer pour la ville d'Alger. Il fit venir des pêcheurs bretons et organisa le fameux vivier de Sidi-Ferruch.

La famille Robert manifesta un grand esprit d'entreprise et se cristallisa sur un certain nombre de projets. A Orléansville, un premier héritier, du nom de Paul Robert, poursuivra la charge du moulin dans le Tell au Chélif. La température oscillant entre 40 et 50° s'avérait propice à la culture du blé. Parallèlement ce Paul manifestait des intérêts pour les affaires publiques. Devenu

Maire d'Orléansville, il se présenta en 1910 à la députation à Alger. Au cours de sa campagne, un article mal venu dans un journal, suscitant l'attaque d'un adversaire, Paul Robert le provoqua en duel à Hussein Dey. Toutefois les témoins savaient qu'il allait laver son honneur, sans intention de tuer son adversaire, mais ce dernier tira plus tôt et tua Paul Robert. Son neveu, qui naîtra quelques mois après, portera le même prénom en sa mémoire. C'est ce dernier Paul Robert qui nous intéresse aujourd'hui ! Il grandira dans une enfance agréable, jouera au foot avec les «lions du Cheliff», poursuivra un cursus scolaire, puis le lycée de Mustapha, lycée Bugeaud, baccalauréat, études supérieures, Faculté de Droit



à Alger, sans trop savoir à quoi se destiner. Il obtient sa licence en 1931. Cette même année, il est élu Président de l'Association Générale des Etudiants d'Algérie et sera réélu, avec, entre autres, les voix de l'association des musulmans d'Algérie, présidée alors par Ferhat Abbas. Auparavant il était déjà rédacteur du Journal «Alger Etudiants» et avait pris conscience de l'art de rédiger et de simplifier les termes pour aller au plus juste. Durant son second mandat, il s'attachera à son grand projet de création d'une maison des étudiants à Alger, démontrant ainsi son esprit d'entreprise. Cette institution sera dotée d'une structure de cinq étages, comportant une cafétéria, salle de gym et de conférence ainsi que des bureaux. Dans les années trente, pas une ville de France ne possédait une telle Maison de l'Etudiant. Autre exception, à moins de 25 ans il reçut les palmes académiques. Il parvenait à un âge où il faut choisir une carrière. Il s'inscrit au Barreau d'Alger. Il ira à Paris pour entreprendre une thèse de Doctorat. Durant l'année 1932, il accompagnera son père au Canada. Le Gouverneur de l'Algérie ayant demandé à ce dernier d'aller étudier un projet de barrage et d'irrigation. Parlant bien l'anglais Paul Robert servira d'interprète. A cette occasion,

il prendra conscience du problème que lui pose la langue anglaise : comment trouver dans un dictionnaire les mots justes, mais il s'intéressera également à la culture des agrumes. 1932 sera une année épouvantable pour lui. En effet, cette année-là, en deux semaines, la maladie va entraîner la mort de sa mère et de sa sœur aînée. A son retour il intitulera sa thèse «les agrumes dans le monde», thème surprenant pour un juriste.

Il fit son service militaire au Ministère de la Guerre. A sciences Po il étudie l'autarcie. En 1939, la guerre l'oblige à rentrer à Alger. Nommé à l'Etat-major du Général Noguès comme «chiffreur» pour le décryptage des messages codés, il sera sensibilisé une nouvelle fois aux mots et à la communication. Démobilisé, il repartira en France jusqu'à 1941/42 puis retournera à Alger. Remobilisé en novembre 1942, il

intégrera un poste à l'Etat-major du Général Giraud et sera ainsi le témoin de l'histoire qui se joue à Alger. On venait d'apprendre l'assassinat de Darlan, événements auxquels Paul Robert sera mêlé car tous les messages passaient entre ses mains. Au printemps 1943, il restera dans l'Ambassade de France en Espagne. Il se passait beaucoup de choses à Alger (Entre Giraud et de Gaulle). Paul Robert partit en France sur un transport de troupes polonaises. Il ira à Paris et les démobilisations arrivèrent assez vite. Il présenta sa thèse sur les agrumes et rentra à la maison familiale de Saint-Bonnet de Champsaur. Il pose le problème du dictionnaire. La question qu'il se pose : Comment rédiger mieux, s'exprimer mieux, trouver le mot juste. On ne cherche dans le dictionnaire que les mots que l'on connaît. Comment améliorer son expression, en améliorant son vocabulaire, trouver d'autres mots, trouver des synonymes, d'autres possibilités, des références littéraires et nouvelles expressions ? Il a une idée : c'est dans la définition du mot que l'on va trouver la solution en y intégrant tous les mots qui évoque celui recherché. Exemple avec le mot troglodyte auquel il associe le mot caverne mais également le mot Grotte, Antre, ... (association d'idée, association de mot). Il en conclut que son dictionnaire sera un dictionnaire analogique. Partant de cette idée, il établira des fiches avec des systèmes de reports et de renvois. Arbalète renvoie au mot Arme lui-même est associé aux adjectifs, verbes, expressions, etc... Personne n'avait mis en pratique un tel dictionnaire, qu'il voulait au départ pour un usage personnel.

A force d'engranger des recherches il avança cet embryon d'encyclopédie multipliant les croisements de fiches et prit des collaborateurs. Lorsqu'il boucla la valeur d'un ou deux volumes, il ignorait encore qu'il entrerait dans une aventure de vingt années. Il en parlera autour de lui, et à son père. Désormais, il lui faut de l'argent et obtiendra l'aide des colons de la Mitidja. Un petit cahier de 12 pages sera adressé à des écrivains de l'époque comme Emile Henriot,



Jules Romain etc. «Votre idée est intéressante !» Un imprimeur de Gap en fit le tirage, et Emile Henriot présenta son projet à l'Académie Française qui lui décerna un prix. Paul retourna à Alger demander des fonds. Monsieur Blanc, ami de la famille,

sera le premier à l'aider financièrement en lui remettant la somme de 100 000 francs (de l'époque). Il s'adressera aux Presses Universitaires de France pour éditer son dictionnaire, qui lui conseilleront de créer sa propre société et avoir des actionnaires qui seront suivi par des souscripteurs. Les 200 premiers sont tous de la région d'Alger, les 1000 suivant sont tous d'Afrique du Nord.

.../...

.../...

Des émissaires lui apporteront 1002 souscripteurs d'Indochine et 1000 de Madagascar. Le dictionnaire «Le Robert» est né en Algérie, chez les coloniaux français en général.

En 1952, Paul Robert étoffe son équipe qu'il a toujours rémunérée. En 1953, il s'installe à Casablanca. Dans un appel à collaborateurs, il engage Alain Rey, un garçon de 24 ans (sciences Po, Histoire de l'art) qui deviendra Secrétaire Général de la maison, jusqu'à devenir le principal rédacteur du nouveau dictionnaire. En 1953 sortait le premier tome du Robert. A partir de cette date, un nouveau tome sortira tous les deux ans environ. En 1955, il quittera Casablanca, pour Paris avec une antenne à Alger.

En 1956, sévit une campagne contre son dictionnaire ! Déjà à la Sorbonne il y eut débat entre les antis et les pros, le fait qu'il soit né en Algérie n'est peut-être pas étranger à l'affaire. Une campagne très désagréable est conduite par « France Observateur » qui accuse le nouveau dictionnaire de relents liés à l'Algérie.

En 1957, Paul Robert publie le troisième



tome de son dictionnaire ! Il sera invité au colloque linguistique de Strasbourg. Ni universitaire ni linguiste, il n'est pas du milieu. Son intervention sera présentée sous le titre : «De la lexicologie à la lexicographie». Le dictionnaire est là, les compliments pleuvent : «Vous avez trouvé là le moyen d'enrichir la langue !» Fruit du travail d'un amateur, français d'Algérie, fils de colon, non universitaire dans le domaine de la linguistique, mais entrepreneur obstiné et clairvoyant, qui va terminer son dictionnaire, le 28 juin 1964, avec le mot «zymotique».

Puis le projet du «Petit Robert» verra le jour en 1967 avec un premier tirage de 50 000 puis un second tirage du même ordre.

Avec Alain Rey et ses collaborateurs Paul Robert aura été l'architecte du projet et recevra une foule de récompenses.

Décidément, il faut que cela se sache : Paul Robert, ce fils de Colon d'Orléansville, aura contribué à rendre ce

Monde plus cultivé, plus intelligent !

Après un repas festif, suivi du rappel de ses trois décennies d'existence, de superbes diaporamas préparés par Bernard,



présentaient d'autres produits, créés par des pionniers pour la France en Algérie. Produits entrés depuis lors dans les habitudes de consommation de nombreuses générations, mais dans l'ignorance généralisée de l'origine de leur histoire.

Claire Navarro

## LES DERNIÈRES NOUVELLES

### ■ Journée nationale du 5 décembre :

Cette année encore, le Cercle algérieniste de Drôme-Ardèche et nombre de ses adhérents, ont montré leur attachement à la journée officielle du 5 décembre.

Cet hommage aux «morts pour la France» pendant la guerre d'Algérie et les combats du Maroc et de la Tunisie, auquel la Nation associe les rapatriés d'Afrique du Nord, les personnes disparues et les populations civiles victimes de massacres ou d'exactions commis durant la guerre d'Algérie et les victimes civiles des combats de Tunisie et du Maroc (Loi du 23 février 2005), marque en effet la reconnaissance des drames survenus en Afrique du Nord pendant cette période. Cette date neutre reste pour nous la réponse à l'officialisation de la date honteuse du 19 mars 1962 que le gouvernement veut nous imposer.



Nous étions nombreux, aux côtés des autorités civiles et militaires, au parc Jovet de Valence, où notre Président Bernard CINI a déposé une gerbe au pied du monument aux morts, avec les représentants du Centre Culturel des rapatriés.



Après avoir traversé le Rhône, dans le cadre de la cérémonie organisée à Guilherand-Granges, notre président, accompagné de Nadine RAMI (secrétaire) et de Claire NAVARRO ont déposé une gerbe au pied du monument où est érigée une plaque en mémoire des disparus en Algérie. Nous remercions Mathieu DARNAUD, sénateur-maire et Michel MIENVILLE, conseiller municipal, pour l'organisation de cette cérémonie. Le public a pu, une nouvelle fois, apprécier les paroles prononcées par l'édile de la commune durant cette belle cérémonie.

### ■ Parlons de chose qui «fâche» :

Chaque début d'année, revient le rappel à cotisation.

Contrairement aux traditionnelles augmentations du 1<sup>er</sup> janvier de l'état, la cotisation au Cercle algérieniste n'augmentera pas en 2016, pour la 6<sup>ème</sup> année consécutive.

Vous savez qu'elle représente la principale source de financement pour le fonctionnement de notre association et la publication de notre revue nationale «l'Algérieniste».

Adhérer au Cercle algérieniste, c'est nous permettre et nous encourager à poursuivre le combat que nous menons depuis maintenant 30 ans au niveau local pour sauvegarder et promouvoir notre culture, transmettre notre mémoire, défendre notre histoire et rétablir la vérité tout en maintenant les liens d'amitié.

Merci aux très nombreux adhérents qui ont d'ores et déjà accompli cet acte militant. Merci aux amis de nous avoir rejoints en adhérant pour la 1<sup>ère</sup> fois à notre grande et belle association.

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre adhésion, vous trouverez un bulletin ci-joint que vous voudrez bien nous renvoyer dûment renseigné et accompagné de votre règlement.

Pour ceux qui le souhaitent, nous pourrions différer l'encaissement de ce dernier sur simple demande.

**Adhérez et faites adhérer votre entourage !**

**Merci par avance.**